



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollack Hall

555, rue Sherbrooke ouest, Montréal, QC
Billetterie / Box Office: 514-398-4547

Le vendredi 22 novembre 2019
Le samedi 23 novembre 2019
à 19 h 30

Friday, November 22, 2019
Saturday, November 23, 2019
7:30 p.m.

Orchestre symphonique de McGill **McGill Symphony Orchestra**

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

Hector Berlioz (1803-1869)

*En commémoration du 150^e anniversaire de sa mort /
In commemoration of the 150th anniversary of his death*

Marche hongroise (Marche de Rákóczi), *La damnation de Faust*, opus 24

Les nuits d'été, opus 7

1. Villanelle*
2. Le spectre de la rose*
3. Sur les lagunes^
4. Absence*
5. Au cimetière†
6. L'île inconnue†

Cycle de chansons de six poèmes /
Song cycle of six poems by Théophile Gautier

***Laura Fishman**, soprano; †**Hayley Meth**, mezzo-soprano
^**Raphaël Laden-Guindon**, baryton-basse / bass-baritone
†**Gustave Richard**, ténor / tenor; †**Dominique Labelle**, soprano

entracte

Roméo et Juliette, opus 17

1. Introduction (*Combats – Tumulte – Intervention du Prince*)
2. Roméo seul – Tristesse – Bruits lointains de Concert et de Bal – Grande Fête chez Capulet
3. Scène d'amour
4. La Reine Mab ou la Fée des Songes (*Scherzo*)
5. Roméo au tombeau des Capulets
(*Invocation – Joie délirante – Dernières angoisses et mort des deux amants*)

flûtes / flute

Emily Phernambuq
Maude Prevost
Jennifer Tobin
Chelsie Vaillancourt
Michael Zappavigna

hautbois / oboe

Amanda Melnychuk
Antonio Urrutia

cor anglais / english horn

Amanda Melnychuk

clarinettes / clarinet

Ka Hei Chan
Ivan Hernandez
Matias Perinetti-Paniagua
Tyler Song

bassons / bassoon

Jake Byrne
Daniel Preun
Rhiannon Madden
Patricia Morin

cors / horn

Rebecca Barron
Amrit Gupta
Shane Conley
Jordan Randazzo

trompettes / trumpet

Parker Bruce
Brian Copeland
Yuval Tessman-Bar-On

cornets / cornet

Alex Buttle
Antonino Salvia
Bryan Tang

trombones / trombone

Natalie Cooper
Micah Kroeker
Lucas O'Fee
Jack Price

tubas / tuba

Maxime Lepage
Henry Paterson

timbales / timpani

Dan Racco
Rahul Vanamali
Huizi Wang

percussions / percussion

Charles Chiovato Rambaldo
Eric Orosz
Gabriel Stoelzel
Rahul Vanamali
Huizi Wang,

chef de section / section leader

harpes / harp

Zepherine Poirier-Feraud
Kalen Smith

violons / violin

Jeanne-Sophie Baron
Morgan Bennett
Annika Bowers
Aaron Chan
Ladusa Chang-Ou
Caitlin Emery
Simon Gidora
Elizabeth Hendy
Adam Jeffreys
Jana Kaminsky
Becca Kasdan
Alina Khvatova
Yuki Landry
Esder Lee
Hannah Lee
Yan Li
Tomo Newton
Maria-Sophia Pera
Camille Poirier-Lachance
Lilith Richter-Stephenson
Nina Uesato
Martin Vaillancourt
Anna Wallace
Rebecca Weger
Zoey Yang
Sung-Kyung Yoo
YiYun Zhao
Ouyang Zhixin

altos / viola

Nelleke Dagher
Luke Fullington
Brianna Grieff
Madeleine Hubler
Marilou Lepage
Wilhelm Magner
Allison Silver
Ryan Vis
Keisuke Yamasaki
Dylan Yee

violoncelles / cello

Connor Brit
Noah Campbell
Yann Chemali
Livia Coburn
Grace Kim
Solina Lee
Shahzad Shakeri
Julian Shively
Tsung-Yu Tsai
Chris Yoon

contrebasses / double bass

Jeanne Corpataux-Blache
Jemma Jones
Ricardo Marzoratti
Clement Ruel
Camille Shiu
Freddy Speer

Répétiteurs des sections / Sectional Coach: Violaine Melançon, Amy Hillis, Frédéric Lambert, Elizabeth Dolin,
Brian Robinson, Albert Brouwer, Jean Gaudreault, Fabrice Marandola

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Runa Shuda

Assistants de l'installation / Set-up Assistants: Ivan Hernandez, Henry Paterson

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Julie Lefebvre

Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: Suzu Enns

Conception du programme / Program: Ensemble Amis Plus

Ce concert sera webdiffusé sur la chaîne YouTube de Schulich This concert will be webcast on Schulich's YouTube channel

bit.ly/SchulichWebcasts 

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

1. Villanelle

Quand viendra la saison nouvelle,
Quand auront disparu les froids,
Tous les deux nous irons, ma belle,
Pour cueillir le muguet aux bois;
Sous nos pieds égrenant les perles
Que l'on voit au matin trembler,
Nous irons écouter les merles
Siffler.

Le printemps est venu, ma belle,
C'est le mois des amants béni,
Et l'oiseau, satinant son aile,
Dit des vers au rebord du nid.
Oh! viens donc, sur ce banc de mousse
Pour parler de nos beaux amours,
Et dis-moi de ta voix si douce:
Toujours!

Loin, bien loin, égarant nos courses,
Faisons fuir le lapin caché,
Et le daim au miroir des sources
Admirant son grand bois penché;
Puis chez nous, tout heureux, tout aises,
En paniers enlaçant nos doigts,
Revenons, rapportant des fraises
Des bois.

2. Le spectre de la rose

Soulève ta paupière close
Qu'effleure un songe virginal:
Je suis le spectre d'une rose
Que tu portais hier au bal.
Tu me pris, encore emportée
Des pleurs d'argent, de l'arrosoir,
Et parmi la fête étoilée
Tu me promenas tout le soir.

Ô toi qui de ma mort fus cause,
Sans que tu puisses le chasser,
Toutes les nuits mon spectre rose
À ton chevet viendra danser.
Mais ne crains rien, je ne réclame
Ni messe ni De profundis:
Ce léger parfum est mon âme,
Et j'arrive du paradis.

Mon destin fut digne d'envie:
Et pour avoir un sort si beau,
Plus d'un aurait donné sa vie,
Car sur ton sein j'ai mon tombeau,
Et sur l'albâtre où je repose
Un poète avec un baiser
Écrivit: Ci-gît une rose,
Que tous les rois vont jalouser.

When the new season comes,
When the cold has vanished,
We will both go, my lovely,
To gather lily of the valley;
Gathering the pearls underfoot,
That one sees shimmering in the morning,
We will hear the blackbirds
Whistle.

Spring has come, my lovely,
It is the month blessed by lovers;
And the bird, preening his wing,
Speaks verse from the edge of his nest.
Oh! come now to this mossy bank
To talk of our beautiful love,
And say to me in your sweet voice:
"Always!"

Far, far away, straying from our path,
Causing the hidden rabbit to flee
And the deer, in the mirror of the spring
Bending to admire his great antlers,
Then home, completely happy and at ease,
Our hands entwined round the basket,
Returning carrying strawberries
From the wood.

Open your closed eyelids
Touched by a virginal dream!
I am the ghost of a rose
That you wore yesterday at the ball.
You took me, still pearly
With silver tears, from the watering can,
And in the starlit party,
You carried me all evening.

O you who caused my death
Without being able to chase it away
Every night my rose-coloured spectre
Will dance by your bedside.
But fear not, I claim neither
Mass nor De Profundis.
This light scent is my soul
And I come from Paradise

My destiny is enviable
And to have a fate so beautiful
More than one would have given his life:
For on your breast I have my tomb,
And on the alabaster on which I repose
A poet with a kiss
Wrote, "Here lies a rose
Of which all kings will be jealous."

3. Sur les lagues: Lamento

Ma belle amie est morte:
Je pleurerai toujours
Sous la tombe elle emporte
Mon âme et mes amours.
Dans le ciel, sans m'attendre,
Elle s'en retournera:
Lange qui l'emmena
Ne vult pas me prendre.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour s'en aller sur la mer!

La blanche créature
Est couchée au cercueil.
Comme dans la nature
Tout me paraît en deuil!
La colombe oubliée
Pleure et songe à l'absent:
Mon âme pleure et sent
Qu'elle est déparillée!
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour s'en aller sur la mer!

Sur moi la nuit immense
S'étend comme un linceul;
Je chante ma romance
Que le ciel entend seul.
Ah! comme elle était belle
Et comme je l'aimais!
Je n'aimerai jamais
Une femme autant qu'elle.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour s'en aller sur la mer!

My beautiful friend is dead,
I shall weep always;
Under the tomb she has taken
My soul and my love.
To Heaven, without waiting for me,
She has returned;
The angel who took her
Did not want to take me.
How bitter is my fate!
Ah! Without love to sail on the sea!

The white creature
Lies in a coffin;
How in nature
Everything seems to me in mourning!
The forgotten dove
Weeps and dreams of the absent one.
My soul weeps and feels
That it is deserted!
How bitter is my fate!
Ah! Without love to sail on the sea!

Over me the vast night
Spreads like a shroud.
I sing my song
That only Heaven hears:
Ah! How beautiful she was
And how I loved her!
I shall never love
A woman as much as her...
How bitter is my fate!
Ah! Without love to sail on the sea!

IV. Absence

Reviens, reviens, ma bien-aimée!
Comme une fleur loin du soleil,
La fleur de ma vie est fermée
Loin de ton sourire vermeil.

Entre nos cœurs quelle distance!
Tant d'espace entre nos baisers!
Ô sort amer! Ô dure absence!
Ô grands désirs inapaisés!

Reviens, reviens, ma belle aimée!
Comme une fleur loin du soleil,
La fleur de ma vie est fermée
Loin de ton sourire vermeil!

D'ici là-bas que de campagnes,
Que de villes et de hameaux,
Que de vallons et de montagnes,
À laisser le pied des chevaux!

Reviens, reviens, ma belle aimée!
Comme une fleur loin du soleil,
La fleur de ma vie est fermée
Loin de ton sourire vermeil!

Come back, come back, my beloved!

Like a flower far from the sun,
The flower of my life is closed
Far from your bright red smile!

Between our hearts what a distance!
So much of space between our kisses!
O bitter fate! O harsh absence!
O great desires unappeased!

Come back, come back, my beautiful
beloved!
Like a flower far from the sun,
The flower of my life is closed
Far from your bright red smile!

Between here and there what fields,
What towns and hamlets,
What valleys and mountains,
To tire the hoofs of the horses.

Come back, come back, my beautiful
beloved!
Like a flower far from the sun,
The flower of my life is closed
Far from your bright red smile!

V. Au cimetière: Clair de lune
Connaissez-vous la blanche tombe
Où flotte avec un son plaintif
L'ombre d'un if?
Sur l'if une pale colombe
Triste et seule au soleil couchant,
Chante son chant;

Un air maladivement tendre,
À la fois charmant et fatal,
Qui vous fait mal,
E qu'on voudrait toujours entendre;
Un air comme en soupire aux cieus
L'ange amoureux.

On dirait que l'âme éveillée
Pleure sous terre à l'unisson
De la chanson,
Et du malheur d'être oubliée
Se plant dans un roucoulement
Bien doucement.

Sur les ailes de la musique
On sent lentement revenir
Un souvenir;
Une ombre une forme angélique
Passe dans un rayon tremblant,
En voile blanc.

Do you know the white tomb,

Where there floats with a plaintive sound
The shadow of a yew tree?
On the yew a pale dove
Sitting sad and alone at sunset,
Sings its song:

An air morbidly tender
At once charming and deadly,
That hurts you
And that one would like to hear for ever;
An air like the sigh in Heaven
Of a loving angel.

One might say that an awakened soul
Weeps under the ground in unison
With the song,
And for the misfortune of being forgotten
Complains, cooling
Very softly.

On the wings of the music
One feels slowly returning
A memory;
A shadow, an angelic form
Passes in a shimmering ray
In a white veil.

Les belles de nuit, demi-closes,
Jettent leur parfum faible et doux
Autour de vous,
Et le fantôme aux molles poses
Murmure en vous tendant les bras:
Tu reviendras?

Oh! jamais plus, près de la tombe
Je n'trai, quand descend le soir
Au manteau noir,
Ecouter la pâle colombe
Chanter sur la pointe de l'if
Son chant plaintif!

VI. L'île inconnue
Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler.

L'iviron est d'ivoire,
Le pavillon de moire,
Le gouvernail d'or fin;
J'ai pour lest une orange,
Pour voile une aile d'ange,
Pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler.

Est-ce dans la Baltique?
Dans la mer Pacifique?
Dans l'île de Java?
Ou bien est-ce en Norvège,
Cueillir la fleur de neige,
Ou la fleur d'Angsoka?

Dites, dites, la jeune belle,
dites, où voulez-vous aller?

Menez moi, dit la belle,
A la rive fidèle
Où l'on aime toujours!
Cette rive, ma chère,
On ne la connaît guère
Au pays des amours.

Où voulez-vous aller?
La brise va souffler.

The belle de nuit flowers, half closed,
Cast their weak and sweet scent
Around you,
And the ghost in a gentle pose
Murmurs, stretching its arms to you:
Will you return?

Oh! Never again by the grave
Will I go, when evening falls
In a black cloak,
To hear the pale dove
Singing at the top of the yew
Its plaintive song.

Tell me, young beauty,
Where do you want to go?
The sail swells its wing,
The breeze begins to blow.

The oar is of ivory,
The flag is of moire,
The rudder of fine gold;
I have for ballast an orange,
For sail an angel's wing
For cabin boy a seraph

Tell me, young beauty,
Where do you want to go?
The sail swells its wing,
The breeze begins to blow.

Is it to the Baltic?
To the Pacific Ocean?
The isle of Java?
Or perhaps to Norway,
To pick the snow-flower
Or the flower of Angsoka?

Tell, me, tell me, young beauty,
tell me, where do you want to go?

Take me, says the beautiful one,
To the faithful shore
Where one loves forever!
That shore, my dear,
Is almost unknown
In the land of love.

Where do you want to go?
The breeze begins to blow.